



## ŹRÓDŁA / SOURCES / QUELLEN

### Jerzy Przeracki

Towarzystwo Naukowe im. Wojciecha Ketrzyńskiego, Olsztyn, Polska;  
wydawnictwowarmia@poczta.fm

## Wykaz obywateli Fromborka korzystających odpłatnie ze studni miejskich w 1639 roku\*

List of Frombork citizens using the city wells for a fee in 1639

Liste der Frauenburger Bürger, die im Jahr 1639 die Stadtbrunnen gegen eine Gebühr nutzten

**Słowa kluczowe:** studnie, Frombork, spis mieszkańców, szos, woda pitna

**Keywords:** wells, Frombork, list of residents, tax, drinking water

**Schlüsselwörter:** Brunnen, Frauenburg, Volkszählung, Straßen, Trinkwasser

### STRESZCZENIE

Artykuł przedstawia historyczny tekst źródłowy z fromborskiej księgi miejskiej z lat 1630–1645, zawierający spis mieszkańców Fromborka płacących za korzystanie z sześciu studni miejskich w 1639 r. Ten unikatowy zapis stanowi cenną informację o działaniach władz miejskich podjętych na rzecz poprawy stanu zdrowia i higieny mieszkańców Fromborka w trudnych dla tego miasta i całej Warmii czasach najazdu szwedzkiego i wojny lat 1626–1635 oraz w okresie po zakończeniu działań wojennych.

### ABSTRACT

The problem with uninterrupted access to drinking water is an important issue in the everyday life of the inhabitants of medieval and modern cities. It is especially significant in terms of preventing epidemics that have often plagued urban centers, where the level of hygiene left much to be desired. The oldest preserved Frombork city ledger from 1630–1645 draws attention to six pages with a list of six city wells with personal details of people using them for a fee in 1639. This list, rarely found in city documents, illustrates the activities of the Frombork authorities in

---

\* Dyrektorowi Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, ks. prof. dr. hab. Andrzejowi Kopiczko, uprzejmie dziękuję za wyrażenie zgody na zamieszczenie w niniejszym artykule fotografii kart publikowanego źródła.

the second quarter of the 17<sup>th</sup> century, during the difficult times of the Swedish invasion and the war of 1626–1635 that echoed through the city and the whole of Warmia, and even after the end of the wartime turmoil. This source is an illustration of the degree of municipal self-reliance and the responsible actions of Frombork's authorities and its citizens for the common good: caring for the improvement of hygiene and health of the inhabitants.

### ZUSAMMENFASSUNG

Das Problem des ständigen Zugangs zu Trinkwasserquellen ist ein wichtiges Thema im täglichen Leben der mittelalterlichen und modernen Stadtbewohner, insbesondere im Hinblick auf den Schutz vor Epidemien, die häufig die städtischen Zentren heimsuchten, in denen das Niveau der sanitären Hygiene zu wünschen übrig ließ. Im ältesten erhaltenen Frauenburger Stadtbuch aus den Jahren 1630–1645 fallen sechs Seiten ins Auge, auf welchen sechs Stadtbrunnen mit den Personen verzeichnet sind, welche diese im Jahr 1639 gegen eine Gebühr nutzten. Dies kommt in den Stadtbüchern nur selten vor. Die Zusammenstellung veranschaulicht die Tätigkeit der Frauenburger Stadtverwaltung im zweiten Viertel des 17. Jahrhunderts, in den für die Stadt und das gesamte Ermland schwierigen Zeiten während der schwedischen Invasion und des Krieges in den Jahren von 1626 bis 1635, sowie in der Zeit nach dem Ende der Kriegsunruhen. Diese Quelle veranschaulicht den Grad der kommunalen Selbstverwaltung und das verantwortungsvolle Handeln der Frauenburger Behörden und ihrer Bürger für das Gemeinwohl: die Sorge um die Verbesserung der Hygiene und der Gesundheit der Einwohner.

Problem bieżącego dostępu do źródeł wody pitnej to ważne zagadnienie w życiu codziennym mieszkańców miast średniowiecznych i nowożytnych, szczególnie w kwestii zabezpieczenia się przed epidemiami często nękającymi ośrodki miejskie, w których poziom higieny sanitarnej pozostawiał ówczesnie wiele do życzenia. Dlatego godne odnotowania są przejawy działania władz miejskich mające na celu poprawę stanu zdrowotnego obywateli.

W najstarszej zachowanej fromborskiej księdze miejskiej z lat 1630–1645 zwraca uwagę sześć stron, na których zapisano sześć studni miejskich wraz z personaliami osób korzystających z nich odpłatnie, bo zobligowanych do opłacania szosu w wysokości 36 groszy od osoby przypisanej do danej studni<sup>1</sup>.

Zestawienie zawiera na każdej stronie informacje dotyczące dwóch osób zarządzających/opiekujących się studniami z ramienia Rady miejskiej, tzw. *Bornherren* (przy jednej studni nazwisk tych ludzi nie podano).

Przy pięciu studniach występuje data 1639 r., a przy jednej odwołano się także do 1637 r., przywołując konieczne remonty tych obiektów spowodowane pożarami i zniszczeniami podczas wojny szwedzkiej 1626–1635.

Co ciekawe, pisarz miejski odnotował liczne zmiany dotyczące osób korzystających z poszczególnych studni, a niektórzy obywatele zostali odnotowani przy

---

<sup>1</sup> Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, Acta Magistratus et Civitatis Frauenburgensis ab Anno 1630<sup>mo</sup> in Annum 1645<sup>um</sup>, k. 64–66v.

dwóch studniach (Jacob Preuschoff i Jacob Schildt – obaj przy studniach 2 i 6; występujący dwukrotnie przy studni 3 Hans Magdenburger został po raz pierwszy niepotrzebnie dopisany zamiast Hansa Hartmana, ponieważ już występuje na końcu pierwszej części zestawienia na tejże karcie 65). Najbardziej stabilne są zestawienia odnoszące się do studni 2 (tylko jedno skreślenie) i studni 6 (tylko jeden dopisek). Są to też obiekty wykorzystywane przez najważniejszych obywateli miasta. Przy studni 2 mamy nazwiska członków Rady i gminy miejskiej, pisarza miejskiego, organisty, nauczyciela oraz informację, że korzysta z niej także urząd wójta kapitulnego. Nazwiska członków Rady i gminy miejskiej oraz grabarza występują również wśród osób przypisanych do studni 6.

To nieczęsto występujące w księgach miejskich zestawienie jest godne zainteresowania i publikacji, ilustruje ono bowiem działania władz miejskich Fromborka w drugim ćwierćwieczu XVII stulecia, w trudnych dla tego miasta i całej Warmii czasach najazdu szwedzkiego i wojny lat 1626–1635 oraz w okresie po zakończeniu zawieruchy wojennej. Źródło to jest ilustracją stopnia samorządności miejskiej oraz odpowiedzialnego działania władz Fromborka i jego obywateli na rzecz dobra wspólnego: dbałości o poprawę higieny i stanu zdrowotnego mieszkańców.

Tekst źródła, a więc i personalia mieszkańców podano w transliteracji, aby zbytnio nie ingerować w grafikę pisarza miejskiego. Skasowane imiona i nazwiska zaznaczono: [= =], a dopiski: [ ].

## ANEXS ŹRÓDŁOWY

Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, Acta Magistratus et Civitatis Frauenburgensis ab Anno 1630<sup>mo</sup> in Annum 1645<sup>um</sup>, k. 64–66v: Wykaz studni miejskich wraz z personaliami obywateli Fromborka uprawnionych do odpłatnego korzystania z nich w 1639 roku.

[k. 64] Hauptborne zu Frawenburg

Der erste bey Urban Kadaw

Andreas Petzsch

Paull Ambrosii

Georg Marquart

Greger Schmidt

Greger Jedig<sup>2</sup>

Adam Will

Merten Elert

<sup>2</sup> Nizej: [= Bendict Schilf =].

Hans Pitsch  
[Andreas Bohn]<sup>3</sup>  
Lampert Drewes  
Fridrich Bartsch  
Jacob Tidig  
Jacob Rochell  
Wilhelm Witpohll  
Peter Rautenberg  
Greger Krausse  
Lorentz Wende  
Georg Elert<sup>4</sup>  
Urban Kadaw  
Merten Rautenberg  
Bendict Schilff  
Jacob Beckman  
Barthell Pohll  
Andress Knagk  
Daniell Zimmermans  
Georg Harmag  
Greger Wolck  
Lucas Schultz  
Hans Scheffer  
[Hans Rubach]<sup>5</sup>  
Augstin Rautenberg  
Augstin Helmingk  
Simon Eyser

Anno 1639. Nach dem Kriege unnd Brandtsverwustung seind zue dieses Borns Wiederauferbauung durch Adam Will und Greger Jedken verordnete Bornherren ausgegeben.

Darzu jeder aus diesen Quartier contribuiren müssen 36 Gr.

[k. 64v] Der 2. Born beyrn Brawhause gegen Barthell Calhorns

Jacob Lang  
Jacob Preuschof  
Jacob Sildt

---

<sup>3</sup> Nizej: [= Jacob Zimmerman =].

<sup>4</sup> Nizej: [= Crispin Henig =].

<sup>5</sup> Nizej: [= Ventuur Hemsche =].

Severinus Villius  
Michell Elert  
Adam Kien  
Bendict Schröters  
Lorentz Lembke<sup>6</sup>  
Merten Müller  
Matthias Tolck  
Daniel Zimmermann  
Organista Andres Wehrdich  
Friedrich Renke  
Balzer Schröter  
Andres Eicholtz  
Wilhelm Ambrosii  
Mattheus Kadau  
Joannes Lembke  
Barthell Calhorn  
Hans Jansten  
Michell Fischer  
Lazarus Lang  
Ambrosius Müller  
[Die] Vogtei  
Abraham Molsdorfs  
Jacob Zimmerman  
Zaharias Elert  
Stephanus Schenck  
Jacob Schnigenberg  
Georg Handtsche  
Gerge Herbst  
Peter Preuschof  
Andres Holtz  
Joannes Hartman  
Ertman Kolberg  
Frantz Treptau  
Dieses Quartiers Bornherren Jacob Lang und Barthell Calhorn haben Anno 1639  
den Born fertigen lassen drauf ausgegeben.  
Derowegen jeder des Quartiers schossen müssen.

---

<sup>6</sup> Nizej: [= Greger Schmidt =].

[k. 65] Der 3. Born bey der Newen Wagen gegen Jacob Preuschoff

Simon Schopf

Georg Schultz

Hans Demuth

Simon Elert

Jacob Ertzbaldt

Georg Sulich

Merten Ehme

Peter Wegners

Bendict Schwartz

Hans Bondell

Urban Preusche

[Georg Hartman]

Jacob Preuschof

Urban Wolaw

[Hans Magdenburger]<sup>7</sup>

[Mertens Schröter]

Peter Schultz junior

Constatntia Nitzmans<sup>8</sup>

Hanss Magdenburger<sup>9</sup>

Merten Holtz

[Jacob Rencke]<sup>10</sup>

Simon Schmit

Greger Schmidts

Ambrosii Witpoll

Michell Henningk

Anno 1637. Diesen Born haben nach dem Kriegsbrande Peter Wegner und Simon Elert Bornherren wiederumb uferbauen lassen und hat jeder des Quartiers der zu geschosset.

---

<sup>7</sup> Niżej: [= Hans Hartman =].

Wydaje się, że dopisanie tu Hansa Magdenburgera to wynik przeoczenia ze strony pisarza miejskiego, który nie zauważył, iż przecież personalia przyszłego rajcy już widnieją na tej karcie dotyczącej studni 3.

<sup>8</sup> Niżej: [= Paull Marquart =].

<sup>9</sup> Niżej: [= Jacob Sildt =]

[= Peter Fischer =]

[= Hans Peter =]

[= Adam Schar =]

[= Merten Cimmerman =]

[= Thomas Hintz =]

[= Barthell Ridiger =].

<sup>10</sup> Niżej: [= Georg Reimer =]

[= Thomas Hartman =].

[k. 65v] Der 4. Born beym Stadt Thurm gegen Hans Fochsen

[Andreas Bahr]<sup>11</sup>

Christian Becker

Urban Preusche

Greger Daull

Lorentz Witpohll

Thomas Bomgart

Hans Bomgart

Peter Reimer

Bendict Preusche

[Thomas Freidenthall]<sup>12</sup>

[Nicolaus Schröter]<sup>13</sup>

Hans Fochs

Thomas Polsche

Clemens Calhorn

[Michell Splitt]<sup>14</sup>

Georg Kuhr<sup>15</sup>

Bastian Stabberts

Hans Reimer

Hans Calhorn

Egidius Boltz

Jacob Hartman

Peter Luckradt

Matthes Ludwig

Peter Schröter

[Andreas Hoffman]<sup>16</sup>

Simon Sulich

Merten Mersch

Andres Preus senior

Hans Bomgart

Michel Tidig

Georg Lang

[Christoff Falck]<sup>17</sup>

<sup>11</sup> Niżej: [= Michell Sandder =].

<sup>12</sup> Niżej: [= Paull Gross =].

<sup>13</sup> Niżej: [= Jacob Gross =].

<sup>14</sup> Niżej: [= Paull Ambrosii =].

<sup>15</sup> To nazwisko zapisano zamiast: [= Daull =].

<sup>16</sup> Niżej: [= Michell Wegner =].

<sup>17</sup> Niżej: [= Jacob Knagk =].

[Peter Freier]<sup>18</sup>

Simon Goldtbuch

Andres Preus iunior

[Fabian Ribbe]<sup>19</sup>

Georg Jesske

David Nitzschman

Caspar Goldtbuch

Barthell Strepke

Urban Lunaw

Peter Werner

Anno 1639. Zu Befertigung dieses Borns Lorentz Witpohll und Jacob Hartman laut ihrer Specification, Bornherren haben expendiret.

Drauf ihnen aus dem Quartier jeder schossen müssen.

[k. 66] Der 5. Born hindern Kirchhofe gegen Peter Ritters

Mattheus Kuhr

Jacob Lanckau

Andres Danckwart

Peter Breier

Thomas Plat

Paull Berger

Georg Harnag

Michell Schröter

Peter Ritter

Mattheus Schröter

[Greger Schmidts]<sup>20</sup>

Barthell Tidsche

Georg Harwart

Adam Schar

Merten Krüger

Bendict Kleinfeldt

Peter Ritter

Steffen Weiman

[Peter Schultz]<sup>21</sup>

Hanss Hogendorff

---

<sup>18</sup> Nizej: [= Gabriell Herisch =].

<sup>19</sup> Nizej: [= Niclas Schröter =].

<sup>20</sup> Nizej: [= Ambrosius Bahr =].

<sup>21</sup> Nizej: [= Wilhem Illson =].



Andres Fiberg  
Thomas Wolff  
Hans Grunwaldt  
Lampert Lunau  
Barthell Wolter

Anno 1639. Zur Auferbauung dieses Borns nach der Kriegss Verwustung ist durch die Bornherren [brak ich personaliów] ausgeben.

Wer zu jeder des Quartiers schossen müssen.

[k. 66v] Der 6. Born in der Kuhgassen gegen Peter Kraussen

Paull Marquart  
Peter Fischer  
Valtin Schröter  
Jacob Lidig  
Simon Rogalla  
Simon Lindeman  
Georg Grün  
Merten Meschell  
Peter Rautenberg  
Hans Grube  
Merten Bretschneider  
Clemens Elert  
Jochim Krauss  
Adam Schar  
Merten Zimmerman  
Mattheus Kling  
Jacob Sildt  
Paull Gulden  
Greger Jedig  
Peter Kraus  
Todtengreber haus  
Urban Neuman  
Merten Meschell  
Merten Rode  
Jacob Preuschoff  
Hans Grube  
Stentzell Schönwaldt  
Hans Elerts clauda

[Hans Krüger]

Lorentz Osinsche

Hans Peter

Lampert Drewes

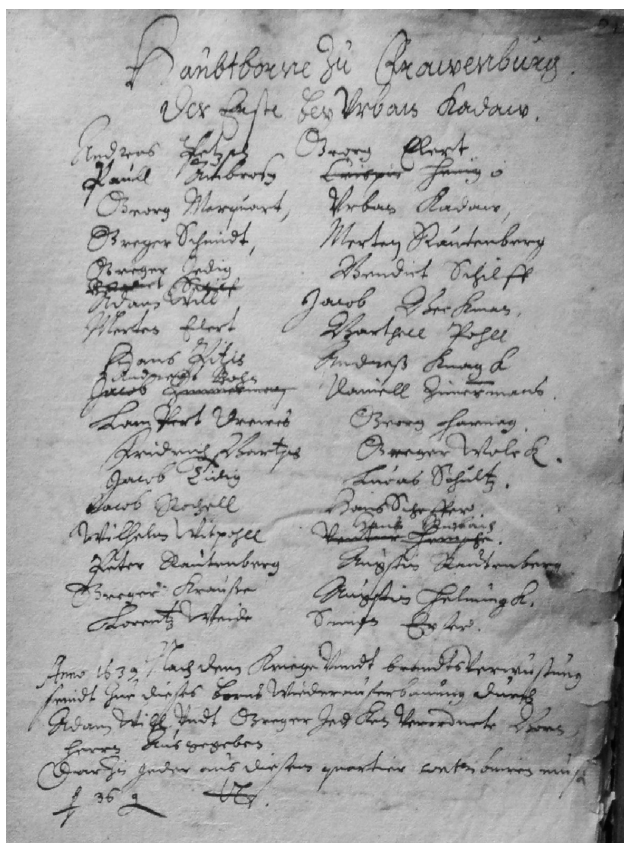
Anno 1639. Zue Erbauung dieses Bornss ist durch Hans Grube und Peter Kraus Bornherren ausgegeben worden.

Drauf ein jeder dieses Quartiers schossen müssen.

## BIBLIOGRAFIA

### Źródło archiwalne

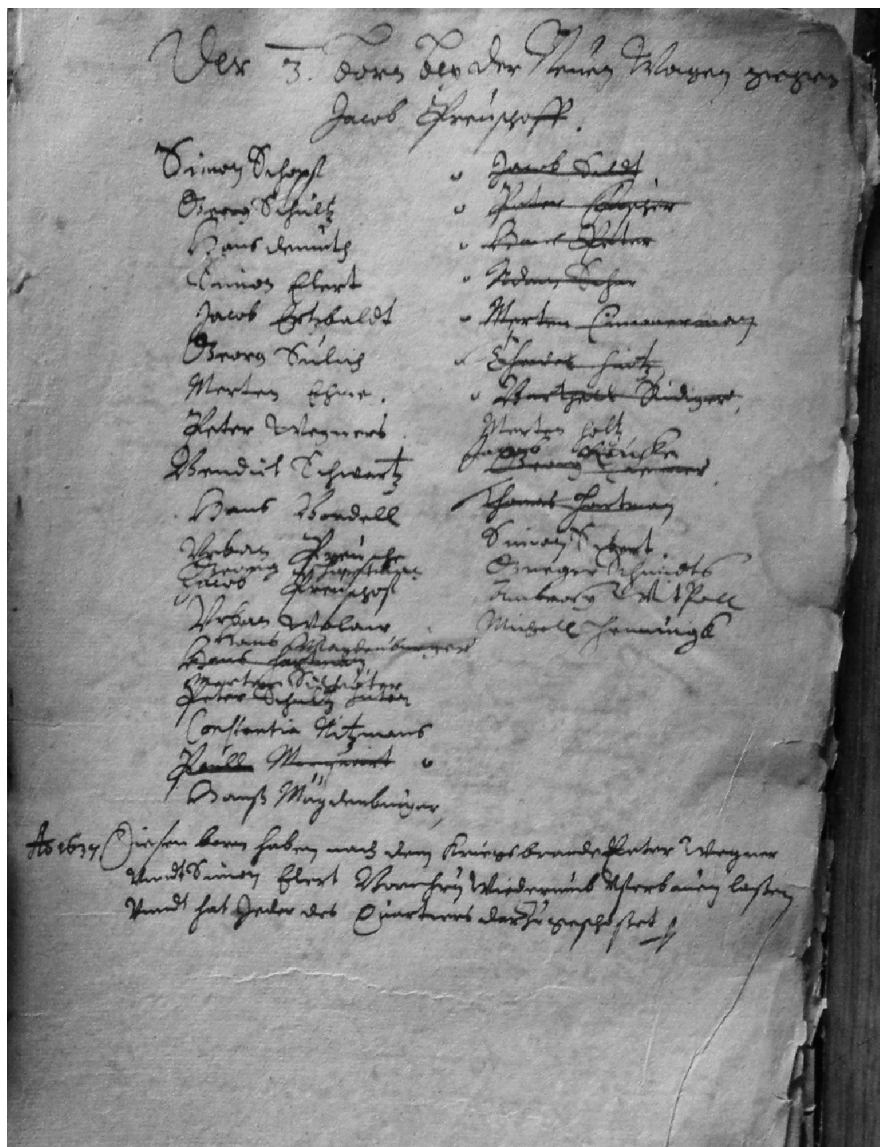
Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, Acta Magistratus et Civitatis Frauenburgensis ab Anno 1630<sup>mo</sup> in Annum 1645<sup>um</sup>



Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, k. 64

Act 2. Lores desny d'smanjanis  
 synow d'antfall Calborn.  
 Jacob Long, d'antfall Calborn  
 Jacob Zimmigopf, Hans Sampson,  
 Jacob Biltz, Michael Pijero  
 Severinus Willy, Lazarus Selig,  
 Marshall Bant, Ambrosy Hiller  
 Johann Ring, Bogdan,  
 Konrad Dufinrod, Abraham Molsdorf,  
 Lorenz Lumbler, Jacob Zimmermann,  
~~Organista~~, Rafanus Bant,  
 Abraham Hiller, Stephan Dufinrod,  
 Mathias Tobler, Jacob Dufinrod,  
 Samuel Zimmermann, Hans Lauter,  
 Organista Hindrichs, Hans Grotz,  
 Andrius Danke, Jakob Zimmigopf,  
 Mathias Dufinrod, Andrius Seltz,  
 Andrius Grotz, Johann Faustmay,  
 Wilhelmy Rumbert, Petrus Colborn,  
 Mathias Rumbert, Hans Grotz,  
 Johann Lumbler.  
 In Acto quartimo b'ores f'oy Jacob Long d'ant d'antfall  
 Calborn f'oy f'oy 1639 v'oy b'oy partiz l'ap'oy  
 Organista ambrosy  
 Organista Andrius d'ant quartimo p'oy m'oy f'oy  
 9

Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, k. 64v



Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, k. 65



Desc 5. Louis Jindrowy, Christiane von der Faber  
 Ritterb.  
 Matthäus Ruff, Georg Landwehr  
 Jacob Lüneberg, Julius Olan, Andreus Olan, Martin Rungers  
 Andreus Lüneberg, Schmidt Altmeldt,  
 Peter Honius, Peter Ritter  
 Thomas Klab, Dr. J. J. Honius,  
 Paul Honius, Valter Jellert,  
 Georg Lünow, Ranz Rognersoff,  
 Misell Lorbst, Andreus Ribow,  
 Georg O. J. Lorbst, Thomas Wulff,  
 Peter Ritter, Hans Osm. Wulff,  
 Matthäus Ruff, Rumbertus Ruff,  
 Rumbertus Ruff, Lorenz Ruff, Lüneberg,  
 Hartzell Ruff, Hartzell Ruff,  
 No 163, Die Ruffbauung dieses Hauses nach  
 der Ruffbauung ist Lüneberg  
 bonn für, ungenügend  
 Peter J. J. Lüneberg, das quartiere post ungenügend  
 ↑

Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, k. 66

Class 6. Towns under Aufgang's care  
 John Amisberg  
 Paul Marguard, Jacob Eildt  
 John Rysse, Paul Oshlitz  
 Walter Oshlitz, Osmore Indij.  
 Jacob Indij, John Amis  
 Osmore Oygalla, Woldmeyer's farm.  
 Osmore Lundenau, Wolke's Farming  
 Osmore Osmij, - Woldmeyer's Farming  
 Woldmeyer's Farming, Woldmeyer's Farming  
 John Amisberg, Jacob Amisberg  
 Hans Osmore, Hans Osmore  
 Woldmeyer's Farming, Woldmeyer's Farming  
 Osmore Osmij, Hans Osmore & Leida  
 Osmore Osmij, Osmore Osmij  
 Osmore Osmij, Hans Osmore  
 Woldmeyer's Farming, Woldmeyer's Farming  
 Woldmeyer's Farming, Woldmeyer's Farming

In 1630 the inheritance of the town of Osmore was divided  
 between the sons of John Amisberg, Osmore Osmij, Osmore Osmij  
 Osmore Osmij, Osmore Osmij, Osmore Osmij, Osmore Osmij

Archiwum Archidiecezji Warmińskiej w Olsztynie, Archiwa miejskie, Frombork Magistrat 13, k. 66v